

Doc. 8410 Evid

Folder 24

(15)

CC.1.8.0.--FFd.

Karuizawa, May 19, 1945

Monsieur le Ministre,

I have the honor of informing Your Excellency that I had not failed to communicate to my Government for forwarding to the Government of the United Kingdom the answer of the Imperial Government which His Excellency Mr. Mamoru Shigemitsu gave me on the subject of attacks against the survivors of British merchant vessels by Japanese submarines.

The Government in London has just asked the Federal Authorities to send to the Imperial Government the following communication:

"Primo. Government of United Kingdom have received through protecting power Imperial Japanese Government's reply to their protest regarding inhuman conduct of commanders and crews of certain Japanese submarines towards crews of torpedoed British merchant vessels. In this reply Imperial Japanese Government deny all knowledge of the facts mentioned in H.M. Government's communication.

"Secundo. H.M. Government find this reply entirely unacceptable. In all cases mentioned in F.L. Government's protest there were survivors who positively identified submarine concerned as Japanese. Moreover in one instance the submarine was identified as belonging to the Japanese I class.

"Tertio. F.L. Government desire further to draw attention of the Imperial Japanese Government to an operation order dated 20th March 1943 issued by Admiral commanding first Japanese Submarine Force. Fifth paragraph of this order authorises submarine commanders not to stop with sinking of allied ships and cargoes but at the same time to carry out complete destruction of allied crews except for such members as it may be desirable to apprehend with a view to securing intelligence. This order makes it clear beyond any possibility of doubt that the inhuman practices described in F.M. Government's protest are officially sanctioned and prescribed by high Authorities of Japanese Navy.

"Quarto. F.L. Government desire once again to draw most serious and urgent attention of the Imperial Japanese Government to these atrocities committed by

Japanese submarine commanders and crews and sanctioned by Japanese Naval authorities against crews of British merchant vessels and to demand that such inhuman practices cease forthwith and that strictest disciplinary measures be taken against both individual commanders responsible and Naval Authorities who prescribed these actions."

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurances of my very high respect.

Swiss Minister

Certificate:-

I, Denzel Carr, hereby certify that I am thoroughly conversant with the French and English languages, and as a result of the comparison between the French and the English texts, I have established that this is a true and correct translation of International Prosecution Document No. 8410.

/s/ Denzel Carr

GENERAL HEADQUARTERS
SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS
INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

517

24 Dec.

,1946

TS:TRANSLATION CONTROL

8410

Robinson

Attached is Document NO. _____ for _____

Arrange for translation as follows:

1. French and English--to Jap. correspondence between US and Japan via Swiss 19 May 45.
2. Three-way-check. (Eng. translation attached)

DUP:

1. Duplicate Eng. including the four paragraphs in English which are incorporated in the original French document..
2. Jap.

ld

(NOTE: DO NOT REMOVE FROM ATTACHED MATERIAL)

伊文和訳ノ
CC-1801-F下d

輕井澤 一九四五年三月十九日

公使閣下

私ハ日本潜水艦ニシテ英國商船生存者ニ対スル攻撃ヲ
ニ因シ重光葵閣下ヨリ私ニ下サレタリ帝國政府ノ回答ヲ
聯合五國政府ノ為ニ我カ政府ニ宛テ、マサシク傳達セ
シコトヲ御通報申上カルノ先當テ有ルモノナリ

ロンドン政府ハ帝國政府ニ左記通牒ヲ發スル様聯邦
政府ニ依頼セシトコロナリ

Evidentiary Document # 8410

第一英國政府ハ奧雷ニ依リ撃テ沈サレシ英國商船ノ
乗組員ニ対シ或ル日本潜水艦ノ司令官及ビ乗組員ノ
ナシトシ非人道的行為ニ因ルニ彼等ノ抗議ニ対スル日本帝
國政府ノ返答ヲ保護國ヲ通ジテ受領セリ。

本返答ニ於テ日本帝國政府ハ英國政府ノ通告ニ
於テ述ベラレタル凡ル事實ニ因ルニ報知ヲ否定スルモノナリ
第二英國政府ハ本返答ヲ以テ全ク是認シ難キモノト
ナシ英國政府ノ抗議ニ與テラレタル凡ル場合ニ於テ

該潜水艦ヲ日本モノトシテ確實ニ識別セシ生存者
アリ、更ニ或場合ニ於テハ該潜水艦ハ日本第一級ニ属
スルモノト識別セシタリ。

No. 1

ex 2103

第三更ニ英國政府ハ一九四三年三月廿日付日本
第一潜水艦隊司令官ニヨリ發セラレタル作戰命令ニ日
本帝國政府ノ注意ヲ惹キカント欲ス。本命令第五項
ハ潜水艦司令官ニ聯合國船舶及ビ貨物船ノ撃テ
沈テ停止スル事ナク、同時ニ情報獲得ノ目的ヨリ速
捕奪ル者以外ノ聯合國乗組員ヲ徹底的ニ絶滅

No. 2

Doc A 4/0

スル權限ヲ附與スルモノナリ。本命令ハ英國政府ノ抗議
ニ於テ述ボラレタル非人道的行為ハ日本海軍ノ首腦部
ニヨリ公認ニ認ラレ且規定セタル事ヲ明白ニシ何等
ノ疑ヒノ余地ヲ殘サヌモノナリ。

第四 英國政府ハ英國商船乗組員ニ對シ日本海軍
水艦司令官及ビ乗組員ニヨリ犯サレ且日本海軍
当局ニヨリ是認セラレタル之等ノ殘虐行為ニ再度日
本帝國政府ノ慎重ニテ緊急タル注意ヲ若クテ
欲シ又カ非人道的行為ヲ即刻中絶シ最モ嚴
格之徵心戒手段カ責任凡各司令官及ビ之等ノ行
動ヲ命令シタル海軍當局ニ對シテトラスン事ヲ要セ
ルモノナリ

公使閣下ニ對シココニ深甚ナル敬意ヲ表スルモノナリ

スイス公使

東京

外務大臣

東郷重徳閣下宛

8410

佛文和訳

C.C. ハーバード

九四五年三月十九日
129-7

F/5 ~~Unlocked~~ 291

(土橋礼十)

軽井操 一九四五年三月十九日

公使閣下

私は日米潜水艦による英国商船生存者に

対する攻撃に関し、直近英公使閣下より私に下されたる

貴国政府の回答を聯合五国政府の尊に、我が

政府にまことに遺憾(宛て、)せしことを市通報中述べる事、これを

有するものなり。

ロンドン政府は貴国政府に左記通牒を致す。

控聯邦事務局に依頼せしところなり。

Manuscript by Kojima.

Quadrangle OTSUKA.

Doc. 8410

英文和訳

自三四年四月一號より沈没す

47 才一。英子政府ハ水雷ヲ裝備スル英子商船ノ

乗組員ニ対シテ或ル日本潜水艦ノ

司令官及ハ乗組員非人道的行使

ニ関シテ彼等ノ抗議ニ対スル日本帝子政府

ノ返答ヲ保護者ヲ通シテ受領セリ。

本返答ニ於テ日本帝子政府ハ英子政府

ノ通告ニ於テ述ベラレタル凡ユル事實ニ関スル

報知
知識ヲ至定スルモノナリ。

4 才二。英子政府ハ本返答ヲ以テ全ク

是認シ難キモノトナス。英子政府ノ抗議

Doc. 8410

潜水艇司令官

ニ付テモタル凡ユル場合ニ於テ該潜水艦

識別

ヲ日本ノモノトシテ確實ニ証明セシ生存

者アリ。更ニ或場合ニ於テハ該潜水

艦ハ日本カ一級ニ属スルモノトモ証明

セラレタリ。

カ三。更ニ英米政府ハ一九四三年三月廿日付

カ一日本潜水艦隊司令官ニヨリ宛セテ

レタル作戰命令ニ日本帝米政府ノ注意

ヲ惹カント欲ス。本命令カ五項ハ

及ハ貨物船トシテ

潜水艦司令官ニ聯合モ船舶ノ沈没ヲ

Doc. 8410

スル基ナリ

ヨリ

停止中本、同時ニ情報獲得ノ目的未逮捕

ナルガト望マシキ者以外ノ聯合子乗組

員ハ徹底的^ニ破壊^ニ東行スル權限ヲ附與

スルモノナリ。本命令ハ^{何事}疑ヒ^ル基地ナリ

英子政府ノ抗議ニ^{於テ}庄^バラシタル非人道的

行為ガ日本海軍ノ首脳部ニヨツテ公式ニ

認メラレ且規定^セレタル事ヲ明白ニ^{スル}キ

ニ何等ノ疑ヒ^ル余地ヲ取サヌモノナリ。

ナリ。

才四。英子政府ハ英子商船乗組員ニ対シ

日本潜水艦司令官及心乗組員ニヨリ

4

犯サレ且日本海軍当局ニヨリ審認セ^是ラ

レタル之等ノ残虐行為ニ再度日本帝子

政府ノ慎重ニシテ緊急ナル注意ヲ著ク

ヲ欲シ^又非人道的行為ヲ深刻

中絶シ最モ嚴格ナル懲戒手段加責任

面于命令合シタル

ル各軍司令官及心之等ノ行為~~ヲ~~規定

日本海軍当局ニ対シテトラレン事ナク

要求スル中~~録~~ルモノナリ

Winkelbad

佛文和訳

公使閣下に対しニハ操甚なる敬意と表示す

セのなり。

スイス公使

東京

外務大臣

~~閣下~~閣下宛

東郷重徳

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

REQUEST FORM

23 Dec.

1946

INCIDENT - ACCUSED

~~JUDGE ALBERT WICZINSKI~~ MR. TAVENNER

The undersigned requests the consideration of Document # 8410
(Describe):

Correspondence between US & Japan via Swiss, dated 19 May 1945

Please process the entire document in English & Japanese.

for introduction in evidence (specify purpose)

As part of phase dealing with atrocities on Pacific Islands and at sea.


J. J. ROBINSON

Staff Attorney

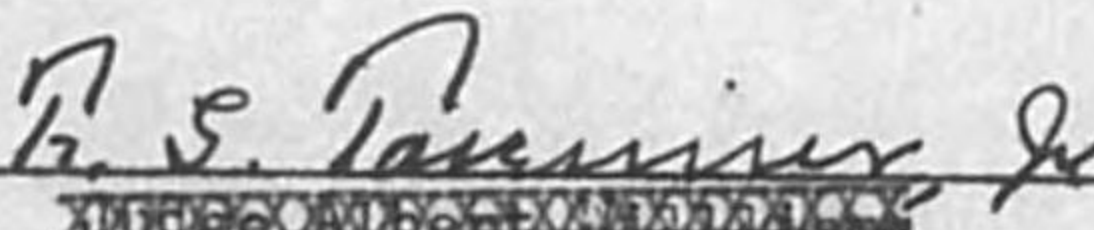
23 Dec.

1946

TO THE DOCUMENT OFFICER:

The above document has been approved for processing by you with changes
as follows:

✓


~~JUDGE ALBERT WICZINSKI~~

Document Control Attorney

By _____

Secretary

JPR
all

May 22 1945
Stamp

F-E translation checked
by Carr

#8410²/1

CC. 1.8.0. - FFd.

Kanizawa, May 19, 1945.

Monsieur le Ministre,

I have the honor of informing ~~to~~
 Your Excellency that I ^{had} ~~did~~ not failed to ~~communicate~~ ^{send to}
 communicate to ~~my~~ Government for ^{forwarding to} ~~the~~ ^{United Kingdom} ~~sake~~ of the ~~Imperial~~ Government
 of the United Kingdom
 The answer of the Imperial Government which His
 Excellency Mr. Mamoru Shigemitsu ^{gave} ~~wished to tell~~ me
 on the subject of attacks against the survivors of
~~the~~ British merchant vessels by Japanese submarines.

The Government in London has just
 asked the Federal Authorities to send the following
 communication ^{to the Imperial Government}

"Primo. Government of United Kingdom have received through protecting power Imperial Japanese Government's reply to their protest regarding inhuman conduct of commanders and crews of certain Japanese submarines towards crews of torpedoed British merchant vessels. In this reply Imperial Japanese Government deny all knowledge of the facts mentioned in H.M. Government's communication.

"Secundo. H.M. Government find this reply entirely unacceptable. In all cases mentioned in H.M. Government's protest there were survivors who positively identified submarine concerned as Japanese. Moreover in one instance the submarine was identified as belonging to the Japanese I class.

Tertio. H.M. Government desire further to draw attention of the Imperial Japanese Government to an operation order dated 20th March 1943 issued by Admiral commanding first Japanese Submarine Force. Fifth paragraph of this order authorises submarine commanders not to stop with sinking of allied ships and cargoes but at the same time to carry out complete destruction of allied crews except for such members as it may be desirable to apprehend with a view to securing intelligence. This order makes it clear beyond any possibility of doubt that the inhuman practices described in H.M. Government's protest are officially sanctioned and prescribed by high Authorities of Japanese Navy.

Quarto. H.M. Government desire once again to draw most serious and urgent attention of the Imperial Japanese Government to these atrocities committed by Japanese submarine commanders and crews and

sanctioned by Japanese Naval Authorities against crews of British merchant vessels and to demand that such inhuman practices cease forthwith and that strictest disciplinary measures be taken against both individual commanders responsible and Naval Authorities who prescribed these actions."

Please accept, ^{the assurances of} Monsieur le Ministre, ^{my} very high respect.

Swiss Minister